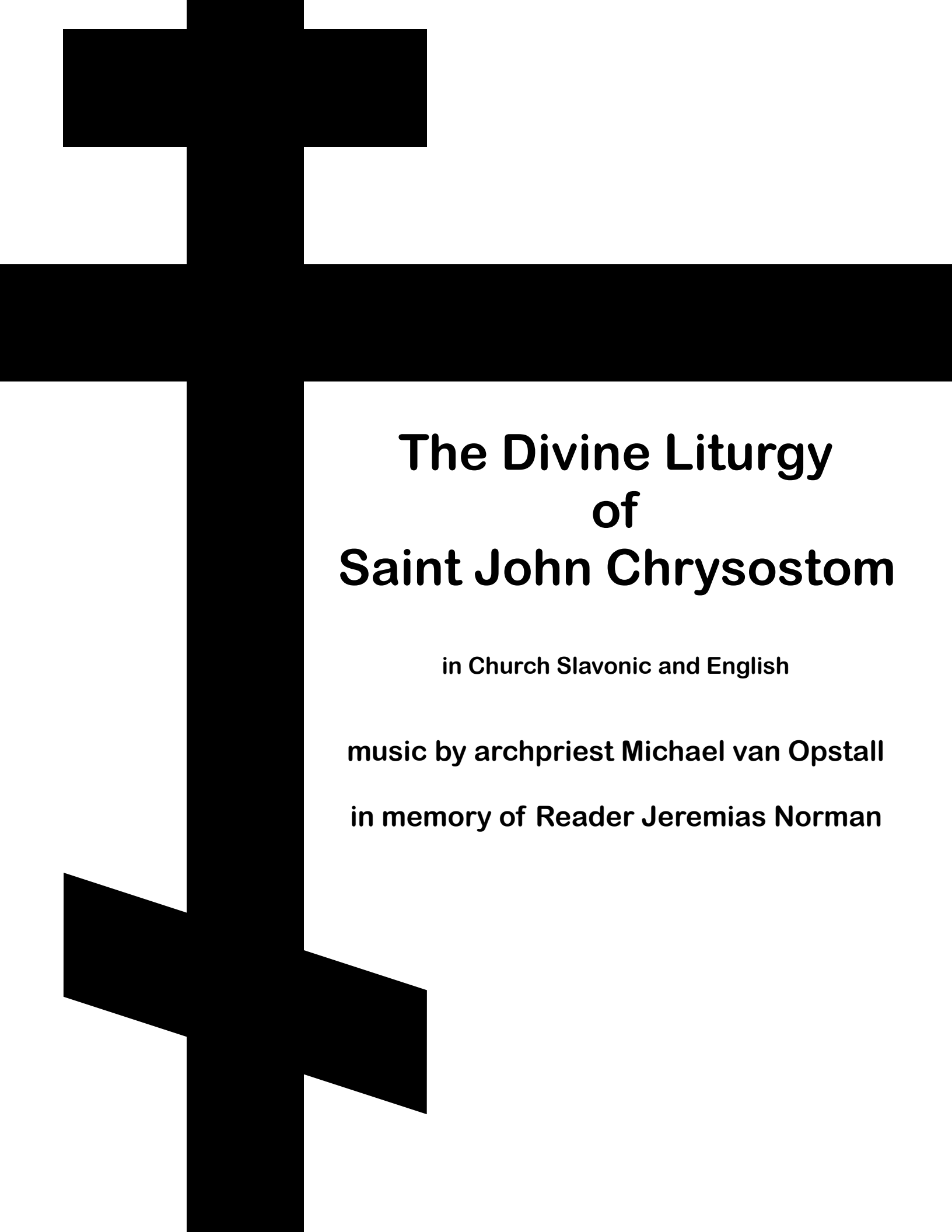




The Divine Liturgy of Saint John Chrysostom

in Church Slavonic and English

music by archpriest Michael van Opstall

in memory of Reader Jeremias Norman

1. Great Litany No. 3

archpriest Michael van Opstall

1. 2. 3.

A - men. Lord have mer - cy. Lord have mer - cy. Lord have mer - cy.
А - минь. Госпо - ди по - ми - луй. Госпо - ди по - ми - луй. Госпо - ди по - ми - луй.

4. 5. 6.

Lord have mer - cy. Lord have mer - cy. Lord have mer - cy.
Госпо - ди по - ми - луй. Господи по - ми - луй. Госпо - ди по - ми - луй.

15

To Thee, O Lord. A - men.
Тебе, Гос - по - ди. А - минь.

2. Первый антифон

прот. Михаила ван Опсталя

mf *p* *f*

Бла-го-сло - ви, ду-ше мо-я, Гос - по - да. Бла-го-сло - вен е-си, Гос - по - ди.

sim.

Бла-го-сло - ви, ду-ше мо-я, Гос - по - да, и вся вну - трен-ня-я мо - я и-мя свя - то - е Е -

го. Бла-го-сло - ви, ду-ше мо-я, Гос - по - да, и не за-бы - вай всех воз-да - я - ний Е - го.

О-чи-ща - ю-ща-го вся без-за-ко-ни - я тво - я, ис-це-ля - ю-ща-го вся не - ду - ги тво - я.

Из-ба-вля - ю-ща-го от ис-тле-ни-я жи-вот - твой, вен-ча - ю-ща - го тя ми - лос-ти-ю и ще -

44

дро - та - ми. Ис-пол-ня - ю-ща-го во бла-гих же-ла - ни-е тво - е: об-но-вит - ся, я - ко ор-ля,

53

ю - ност тво - я. Щедр и ми - лос-тив Гос - подь, дол-го-тер-пе - лив и мно-го - ми - лос - тив.

62

Бла-го-сло - ви, ду-ше мо-я, Гос - по - да, и вся вну - трен-ня-я мо - я и-мя свя - то-е Е - го.

Deacon on E.

72

Бла-го-сло - вен е-си Гос - по - ди. Гос-по-ди, по - ми - луй. Гос-по-ди, по - ми - луй. Те - бе,

85

Гос - по - ди.

3. Антифон Второй

прот. Михаила ван Опсталя

Хва - ли ду - ше мо - я Гос - по - да, вос - хва - лю Гос - по - да вжи - во - те мо - ем,

по - ю Бо - гу мо - е - му дон - де - же есмь. Не на - дей - те - ся на кня - зи, на сы - ны че - ло - ве - чес - ки -

я, вних - же несть спа - се - ни - я. И - зы - дет дух е - го, и воз - вра - тит - ся взем - лю сво - ю,

второй день по - гиб - нут вся по - мы - шле - ни - я е - го. Бла - жен, е - му - же Бог И - ак - овль по -

мощ - ник е - го, у - по - ва - ни - е е - го на Гос - по - да Бо - га сво - е - го: Сот - вор - ша - го не - бо и

40

зем - лю, мо - ре и вся я - же вних: Хра - ня - ща-го ис-ти-ну ввек, Тво-ря-ща-го суд о-

49

би - ди - мым, да - ю-ща-го пи-щи ал - чу - щим. Гос - подь ре-шит о - ко - ван - ны - я,

58

Гос-подь у - му - дря-ет слеп - цы. Гос-подь воз-во-дит низ-вер-жен-ны - я, Гос - подь лю-бит пра-вед-ни

66

ки. Гос - подь хра-нит при - шель - цы, си-ра и вдо-ву при - и - мет, и путь греш-ных по-гу-

74

бит. Во - ца-рит - ся Гос - подь во век, Бог твой Си - о - не врод и род.

4. Единородный Сыне

прот. Михаила ван Опсталя

Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху и ны - не и прис - но и во

ве - ки ве - ков. А - минь. Е - ди - но - род - ный Сы - не и Сло - ве Бо - жий, без -

смер - тен Сый, и из - во - ли - вый спа - се - ни - я на - ше - го ра - ди

во - пло - ти - ти - ся от свя - ты - я Бо - го - ро - ди - цы и прис - но - Де - вы Ма - ри - и,

не - пре - лож - но во - че - ло - ве - чи - вый - ся, рас - пный - ся же Хри - сте Бо - же,

30

смер - ти - ю смерть по - пра - вей, Е - дин Сый Свя - ты - я Тро - и - цы,

34

спро-слав - ля - е - мый От - цу и Свя - то - му Ду - ху, спа - си нас.

39

Гос-по-ди по-ми - луй. Гос-по-ди по - ми - луй. Те-бе, Гос - по - ди.

46

А - минь.

5. Блаженны

прот. Михаила ван Опсталя

Во цар-стви - и Тво-ем, по-мя-ни нас Гос - по - ди, ег-да при-и - де - ши во цар-стви-и Тво-ем.

Бла-же-ни ни-щи-и ду - хом, я - ко тех есть цар-ство не - бес - но - е. Бла-же-ни пла-чу-щи-и,

я - ко ти - и у - те - шат - ся. Бла-же-ни крот-ци-и, я - ко ти - и на - сле - дят зем-лю.

Бла-же-ни ал - чу-щи - и и жаж-ду-щи - и прав - ды, я - ко ти - и на - сы - тят - ся.

Бла-же-ни ми-лос-ти-ви-и, я - ко ти - и по - ми - ло - ва-ни бу-дут. Бла-же-ни чис-ти-и серд - цем,

31 я - ко ти - и Бо - га у - зрят. Бла - же - ни ми - ро - твор - цы, я - ко ти - и сы - но - ве Бо - жи - и на - ре -

37 кут - ся. Бла - же - ни из - гна - ни прав - ды ра - ди, я - ко тех есть цар - ство не - бес - но - е.

44 Бла - же - ни ес - те ег - да по - но - сят вам, и из - же - нут, и ре - кут всяк зол гла - гол на

50 вы, лжу - щие Ме - не ра - ди. Ра - дуй - те - ся и ве - се - ли - те - ся, я - ко мзда ва - ша

55 мно - га на не - бе - сех. Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху.

62 И ны - не и прис - но, и во ве - ки ве - ков. А - минь.

6. Приидите поклонимся

прот. Михаила ван Опсталя

Музыкальный фрагмент в 4/4 такте, тональность D-бемоль мажор. Трефовый скрипичный и басовый регистры. Мелодия в скрипичном регистре, аккомпанемент в басовом. Текст: При - и - ди - те, по - кло - ним - ся, и при - па - дем ко Хри - сту. Спа - си ны Сы - не

Музыкальный фрагмент в 4/4 такте, тональность D-бемоль мажор. Трефовый скрипичный и басовый регистры. Мелодия в скрипичном регистре, аккомпанемент в басовом. Текст: Бо - жий, вос - кре - сый из мерт - вых по - ю - щих - я Ти: ал - ли - лу - и - я.
~~во - свя - тых дивен Сый~~

7. Трисвятое

прот. Михаила ван Опсталя

Гос - по - ди, спа - си бла - го - чес - ти - вы - я, и у - слы - ши ны. А - минь.

Свя - тый Бо - же, свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй

нас. Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, и ны - не и прис - но и во ве -

ки ве - ков. А - минь. Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

8. Аллилуиа. Опевы евангелия

прот. Михаила ван Опсталя

mf mp mf mp mf

Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а.

И ду - хо - ви Тво - е - му. Сла - ва Те - бе, Гос - по - ди, сла - ва Те - бе.
And to thy spi - rit. Glo - ry to Thee, O Lord, glo - ry to Thee.

Сла - ва Те - бе, Гос - по - ди, сла - ва Те - бе.
Glo - ry to Thee, O Lord, glo - ry to Thee.

9. Сугубая ектения

прот. Михаила ван Опсталя

Гос-по-ди по - ми - луй. Гос-по-ди по - ми - луй. Гос-по-ди по - ми-луй,

Гос - по - ди по - ми-луй, Гос-по-ди по - ми - луй. Гос - по - ди по - ми-луй,

Гос - по - ди по - ми-луй, Гос-по-ди по - ми - луй. Гос - по - ди по - ми-луй

Гос - по - ди по - ми-луй, Гос-по-ди по - ми - луй. Гос - по - ди по - ми-луй,

Гос - по - ди по - ми-луй, Гос-по-ди по - ми - луй. А - минь.

10. Заупокойная Ектения

прот. Михаила ван Опсталя

mf *f*

Гос - по - ди по - ми - луй, Гос - по - ди по - ми - луй, Гос - по - ди по - ми -
Lord have mer - cy, Lord have mer - cy, Lord have mer -

p *f*

луй. По - дай, Гос - по - ди. Гос - по - ди по - ми - луй. А - минь.
су. Grant this, O Lord. Lord have mer - cy.

11. Litany of the Catechumens

archpriest Michael van Opstall

Petitions on A.

1. 2. 3.

Гос - по - ди, по - ми - луй. Гос - по - ди, по - ми - луй. Гос - по - ди по - ми -
Lord have mer - cy. Lord have mer - cy. Lord have mer -

Repeat 1. & 2. for first litany of the faithful (and second if no deacon serve). Repeat 1-6 for second litany of the faithful.

4. 5.

луй. су. Гос - по - ди по - ми - луй. Гос - по - ди, по - ми - луй.
Lord have mer - cy. Lord have mer - cy.

6.

Гос - по - ди, по - ми - луй. Те - бе, Гос - по - ди. А - минь.
Lord have mer - cy. To Thee, O Lord. A - men.

12. Херувимская Песнь

подобен: Творяй ангели

обр. прот. Михаила ван Опсталя

И - же хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру - ви - мы, тай - но о - бра - зу - ю - ще,

о - бра - зу - ю - ще, тай - но о - бра - зу - ю - ще, и жи - во - тво -

ря - щей, и жи - во - тво - ря - щей Тро - и - це, три - свя - ту - ю песнь при - пе - ва - ю - ще, три - свя -

ту - ю песнь при - пе - ва - ю - ще, вся - ко - е ны - не, ны - не жи -

тей - ско - е, от - ло - жим по - пе - че - ни - е, от - ло - жим по - пе -

38

че - ни - е. А - минь. Я - ко да Ца - ря всех, Ца - ря всех по - ды -

46

мем, ан-гель - ски - ми не - ви - ди - мо до - ри - но - си - ма чны -

53

ми. Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а.

13. Просительная ектения

знаменного распева

обр. прот. Михаила ван Опсталя

Гос-по-ди по - ми-луй. По-дай, Гос - по - ди. Те - бе, Гос-по - ди.

А - минь. И ду - хо - ви тво - е - му. От-ца и

Сы - на и Свя - тя - го Ду - ха, Тро - и - цу е - ди-но-сущ - ну - ю и не - раз -

дель - ну - ю.

14. Милость Мира

прот. Михаил ван Опсталя

Ми - лость ми - ра, жерт - ву хва - ле - ни - я. И со ду - хом Тво-им.

The first system of the musical score is written for voice and piano. It features a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#). The melody is primarily in the treble staff, with the piano accompaniment in the bass staff. The lyrics are written below the notes.

И - ма - мы ко Гос - по - ду. Дос-той-но и пра - вед-но есть по-кла-ня-ти - ся От-цу и

The second system continues the musical score. It includes a dynamic marking of *p* (piano) above the treble staff. The melody and piano accompaniment continue with the same key signature and notation style.

17 Сы-ну и Свя-то-му Ду - ху, Тро-и - це е-ди-но - сущ-ней, и не - раз-дель -

The third system begins at measure 17. It continues the musical composition with the same key signature and notation. The lyrics are aligned with the notes.

26 ней. Свят, Свят, Свят, Гос-подь Са - ва - оф, ис-полнь не - бо и зем-ля

The fourth system begins at measure 26. It includes a dynamic marking of *p* (piano) above the treble staff. The musical score concludes with the final notes and lyrics.

32 *p* *mf*

сла-вы Тво-е - я. О-сан - на ввыш-них, бла-го-сло-вен Гря - дый во и - мя Гос-под - не. О - сан-

41 *tr* *mf* *p*

на ввыш - ных. А - минь. А - минь. Те-бе

51

по-ем, Те - бе бла - го - сло-вим, Те - бе бла - го - да-рим, Гос -

58 *p*

по - ди, и мо - лим-ти - ся, мо-лим-ти - ся Бо - же наш.

15. Достойно есть

прот. Михаила ван Опсталя

p

Дос-той - но есть я - ко во ис - ти-ну бла - жи - ти Тя, Бо-го - ро-ди-цу,

7

прис-но бла-жен - ну - ю и пре-не-по - роч-ну-ю и Ма-терь Бо - га на - ше -

13

го, чест - ней - шу-ю хе-ру - вим, и слав - ней-шу-ю без срав-не-ни-я се - ра -

21

mf *tr* *>*

фим, без ис-тле-ни - я Бо-га Сло-ва рожд - шу - ю, су-щу-ю Бо-го - ро-ди-цу Тя

29

f

ве - ли - ча - ем.

16. И всех и вся/Просительная Ектения

прот. Михаила ван Опсталя

И всех и вся. А - минь. И со ду - хом Тво - им.
And each and all. A - men. And to thy spi - rit.

The first system of the musical score is written in 4/4 time. It consists of two staves, a treble staff and a bass staff. The melody is primarily in the treble staff, with the bass staff providing harmonic support. The lyrics are written below the notes.

Гос - по - ди по - ми - луй. По - дай Гос - по - ди.
Lord have mer - cy. Grant this, O Lord.

The second system of the musical score continues the melody. It begins with a repeat sign and a first ending bracket. The lyrics are written below the notes.

Те - бе, Гос - по - ди.
To Thee, O Lord.

The third system of the musical score continues the melody. It begins with a repeat sign and a first ending bracket. The lyrics are written below the notes.

17. По Отче наш

знаменного распева

обр. прот. Михаила ван Опсталя

И ду - хо - ви тво - е - му. Те - бе, Гос - по - ди.

The first system of the musical score is written for two staves in 4/4 time. The key signature has one sharp (F#). The melody is primarily composed of eighth and quarter notes, with some rests. The lyrics are written below the notes. There are fermatas over the final notes of the first and second phrases.

А - минь. *tr* Е - дин Свят, Е - дин Гос-подь,

The second system continues the melody. It includes a trill (tr) over the word 'Един'. The time signature changes to 2/4 for the final phrase. The lyrics are written below the notes.

mf И - и - сус Хри-стос *f* всла-ву Бо - га От - ца, А - минь.

The third system begins with a mezzo-forte (mf) dynamic and transitions to forte (f) for the word 'вславу'. It includes a repeat sign at the beginning. The time signature changes to 2/4 for the final phrase. The lyrics are written below the notes.

18. Хвалите Господа с небес. Praise the Lord.

прот. Михаила ван Опсталя

Хва-ли - те Гос - по - да, хва - ли - те Гос - по - да, хва-ли - те Гос - по - да сне - бес. Хва -

ли - те Е - го ввыш - них. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал -

ли - лу - и - я. Praise the Lord, praise the Lord, praise the Lord from the hea -

vens. Praise Him in the high - est. Al - le - lu - i - a, al - le - lu - i - a,

al - le - lu - i - a.

19. В память вечную

прот. Михаила ван Опсталя

Впа - мять веч-ну-ю бу-дет пра - вед - ник, от слу-ха зла не у-бо - ит -

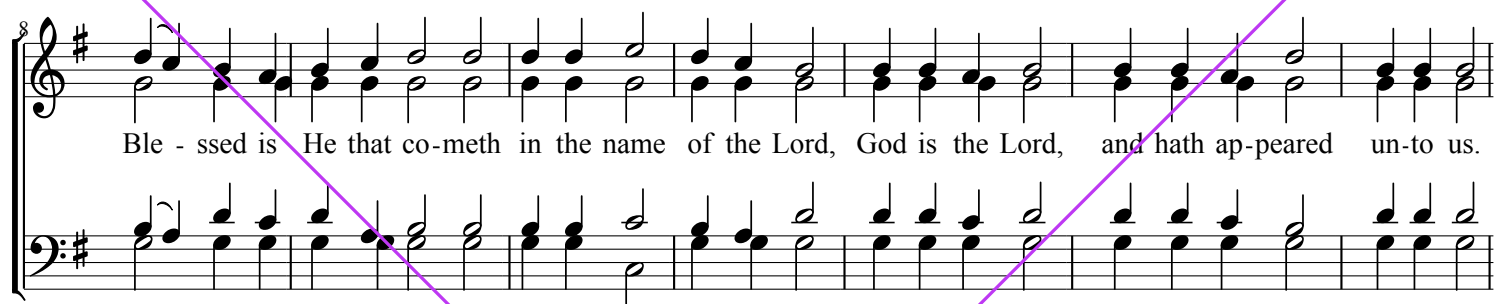
ся. Ал - ли - лу - и - я, ал-ли-лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

21. Благословен Грядый

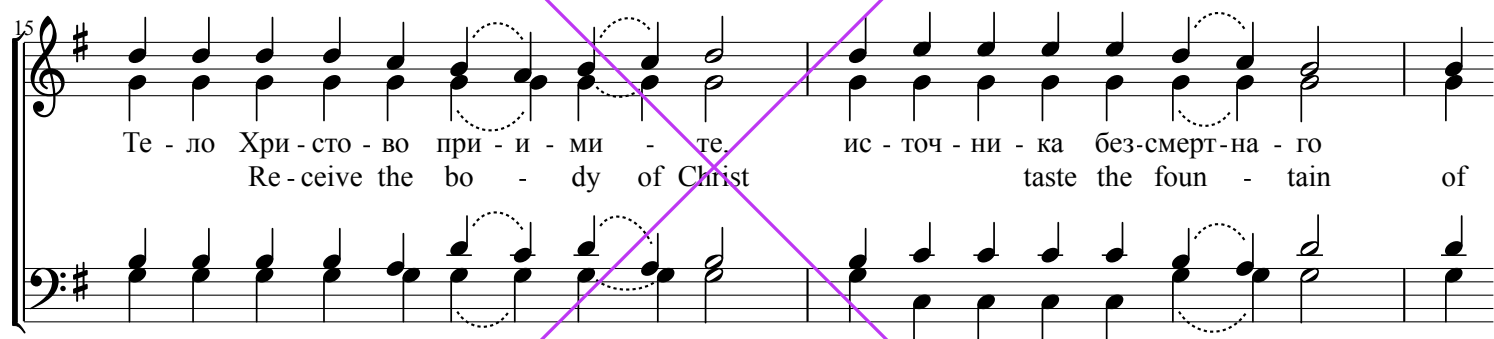
прот. Михаила ван Опсталя



Бла - го-сло - вен Гря-дый во и - мя Гос - под - не, Бог Гос-подь и я-ви - ся нам.



Ble - ssed is He that co-meth in the name of the Lord, God is the Lord, and hath ap-peared un-to us.



Те - ло Хри - сто - во при - и - ми - те, ис - точ - ни - ка без-смерт-на - го
Re-ceive the bo - dy of Christ taste the foun - tain of



вку - си - те. Ал - ли - лу - и - а, ал-ли-лу - и - а, ал-ли-лу - и - а.
im-mor ta - li - ty. Al - le - lu - i - a, al - le - lu - i - a, al - le - lu - i - a.

22. Тело Христово #2

прот. Михаила ван Опсталя

Te - ло Хри - сто - во при-и-ми - те, ис-точ-ни-ка без - смерт-на - го вку - си -

The first system of the musical score is in 4/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are in Russian and English.

те. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

The second system continues the melody and accompaniment. The lyrics are in Russian.

Re - ceive ye the bo - dy of Christ taste the foun - tain

The third system continues the melody and accompaniment. The lyrics are in English. A large purple 'X' is drawn over this system and the following one.

of im-mor-ta - li - ty. Al - le - lu - i - a, al - le - lu - i - a, al - le - lu - i - a.

The fourth system continues the melody and accompaniment. The lyrics are in English. A large purple 'X' is drawn over this system and the following one.

23. Окончание Литургии

прот. Михаила ван Опсталя

mf

Ви - де - хом свет ис - ти - ны, при - я - хом Ду - ха не - бес - на - го,

mf

о - бре - то - хом ве - ру ис - тин - ну - ю, не - раз - дель - ней Тро - и - це по - кла - ня - ем - ся,

sim.

Та бо нас спа - сла есть. А - минь. Да ис - пол - нят - ся ус - та на - ша хва - ле - ни -

я Тво - е - го, Гос - по - ди, я - ко да по - ем сла - ву Тво - ю, - я - ко спо - до - бил е -

си нас при - час - ти - ти - ся свя - тым Тво - им бо - жест - вен - ным, без - смерт - ным, и жи - во - тво -

35

ря - щим Тай - нам. Со-блю-ди нас во Тво-ей свя - ты-ни, весь день по - у - ча - ти-ся

Deacon should go G->A as usual,
then drop back to G.

43

прав - де Тво - ей. Ал-ли-лу-и-я, ал-ли-лу-и-я ал - ли - лу-и-я. Гос - по - ди по -

51

ми - луй. Гос-по-ди по - ми - луй. Те-бе, Гос - по - ди. - А - минь.

59

О и - ме-ни Гос - под - ни. Гос-по-ди, по - ми - луй. А - минь.

67 *mf*

Бу - ди и - мя Гос - по - дне бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

73 *f*

Бу - ди и - мя Гос - под - не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

79 *ff* *fff*

Бу - ди и - мя Гос - под - не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

The image shows a musical score for two systems. The first system, starting at measure 73, is marked with a forte (f) dynamic. It consists of a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The lyrics are: "Бу - ди и - мя Гос - под - не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка." The second system, starting at measure 79, is marked with a fortissimo (ff) dynamic. It also consists of a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The lyrics are: "Бу - ди и - мя Гос - под - не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка." The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

24. Псалом 33

прот. Михаила ван Опсталя

Бла - го - сло - влю Гос - по - да на вся - ко - е вре - мя, вы - ну хва - ла Е - го во у -

стех мо - их, о Гос - по - де по - хва - лит - ся ду - ша мо - я: да у - слы - шат

крот - цы - и и воз - ве - се - лят - ся. Воз - ве - ли - чи - те Гос - по - да со мно - ю,

и воз - не - сем и - мя Е - го вку - пе. Взы - сках Гос - по - да и у - слы - ша мя,

и от всех скор - бей мо - их из - ба - ви мя. При - сту - пи - те к Не - му и про - све -

35

ти - те - ся, и ли - ца ва - ша не по - сты - дят - ся. Сей ни - щий воз -

42

зва и Гос-подь у - слы - ша и, и от всех скор - бей е - го спа - се и.

49

О-пол-чит-ся ан-гел Гос-по-день о - крест бо - я - щих-ся Е - го, и из-ба - вит

55

их. Вку-си-те и ви-ди-те я - ко благ Гос - подь: бла-жен муж и - же у - по -

61

ва - ет Нань. Бой-те-ся Гос-по-да вси свя - ти - и Е - го, я - ко несть ли -

68

ше-ни - я бо - я - щих-ся Е - го. Бо-га - ти - и об-ни - ща-ша и взял - ка - ша,

75

взы-ска - ю - щи - и же Гос-по - да не ли-шат - ся вся-ка-го бла га.

82

га.

А. Тон Деспотин

к 25-летию арх. служения археп. Кирилла прот. Михаила ван Опсталя

Тон дес - по - тин кэ ар - хи - е - ре - я и - мон, ки - ри - е фи - ла - те.

Ис пол-ла э - ти Дес-по - та, ис пол-ла э - ти Дес-по - та ис пол-ла э - ти Дес - по - та.

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of two systems. The first system has a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a bass clef staff. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note D5, and continues with a melodic phrase. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and chords. The second system, starting at measure 6, features a more complex piano accompaniment with sixteenth-note patterns in both hands, while the vocal line continues with the lyrics. The piece concludes with a final chord in the piano part.

B. Eis Polla

archpriest Michael van Opstall

Trio:

First system of the Trio section, measures 1-8. The music is in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). The vocal line features a melody with eighth and sixteenth notes, while the piano accompaniment consists of chords. The lyrics are in Latin and Russian.

Eis pol - la e - ti, Des - po - ta. Eis pol - la e - ti, Des - po - ta.
Ис пол - ла э - ти, Дес - по - та. Ис пол - ла э - ти, Дес - по - та.

Second system of the Trio section, measures 9-16. The music continues in 4/4 time. Measures 9-12 are in 3/4 time, and measures 13-16 are in 4/4 time. The vocal line continues the melody, and the piano accompaniment provides harmonic support.

Eis pol - la e - ti, Des - po - ta. Eis pol - la e - ti Des - po - ta.
Ис пол - ла э - ти, Дес - по - та. Ис пол - ла э - ти Дес - по - та.

Tutti:

Third system of the Trio section, measures 17-20. The music is in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). The vocal line features a melody with eighth and sixteenth notes, while the piano accompaniment consists of chords. The lyrics are in Latin and Russian.

Eis pol - la e - ti, Des - po - ta.
Ис пол - ла э - ти, Дес - по - та.